

The Equivalents of the Verbs of Activity in the Spanish Translation of “Metai” (“The Seasons”) by Kristijonas Donelaitis

Lisauskaitė, Agnė

The Equivalents of the Verbs of Activity in the Spanish Translation of “Metai” (“The Seasons”) by Kristijonas Donelaitis

Verbum, vol. 10, 2019

Vilniaus Universitetas, Lituania

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=694774552004>

DOI: <https://doi.org/10.15388/Verb.8>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.

The Equivalents of the Verbs of Activity in the Spanish Translation of “Metai” (“The Seasons”) by Kristijonas Donelaitis

Agnė Lisauskaitė agne.lisauskaite@flf.vu.lt
Vilnius University, Lithuania

Abstract: The equivalence of translation has become a concern for many Lithuanian researchers. The term equivalence is described in the monograph “Contrastive Semantics” (2007) by Aloyzas Gudavičius. Lionginas Pažūsis (2014) discusses problems that arise from the lack of equivalence at word level. There are many articles on approaches or strategies of equivalence (D. Masaitienė 1996; A. Leonavičienė 2010; L. Černiuvienė 2013). Some scholars choose to examine the strategies applied in the translation of some linguistic items in novels (V. Končius & A. Nausėda 2006; C. Caro Dugo 2010, 2014, 2015, 2016; A. Cerri; I. Janavičienė 2016). However, there is a lack of research that analyses the Spanish translation of the poem “Metai” or a particular linguistic aspect of this Spanish text. Recent years saw several attempts to fill this gap (C. Caro Dugo 2014, 2015, 2016; A. Cerri 2015). The current research aims to examine the equivalents of the verbs of activity (VAs) in the Spanish translation of the poem. The paper focuses only on those VAs that express actions performed by persons. The VAs which denote actions performed by other living beings or forces of nature were excluded. The research covers 52 verses with verbs of activity, selected from the poem, and their equivalents in the translation into Spanish, which are subjected to qualitative content analysis and means of comparative methodology. 52 constructions that express the concepts of Work, Damaging, Speak on topic, Motion, Ingestion and Entertainment were selected applying the qualitative content analysis. The Spanish equivalents of these constructions are examined through the comparative methodology. The obtained results indicated that the translator is faithful to the original text. In order to preserve the expressiveness of the poem, the Spanish translation uses an abundance of verbal lexemes. It was noticed that the equivalents of the same meaning or verbs with a more general meaning specified by an additional lexeme or construction were the main strategies adopted in VA translation into Spanish. In one case only was a Lithuanian verb changed into a Spanish noun. Idioms and figurative words were also chosen as a VA translation strategy in several instances. Nonetheless, all of these lexemes, as derivative of verbs or verbal forms, preserve the verbal nature. This work should be useful to the semanticists and translators.

Keywords: activity, equivalents, Spanish, translation, verb.

Introduction

The current paper focuses on the equivalents of the verbs of activity (VAs) in the Spanish translation of the first Lithuanian poem “Metai” (“The Seasons”) by Kristijonas Donelaitis. The aim of the research is to examine the equivalents which were found in the translation of the poem. The following objectives were identified to achieve the aim:

Verbum, vol. 10, 2019

Vilniaus Universitetas, Lithuania

Recepción: 26 Febrero 2019

Aprobación: 20 Diciembre 2019

DOI: <https://doi.org/10.15388/Verb.8>

Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=69477452004>

1. To select the VAs which are used in the original Lithuanian version of the poem, as well as their equivalents in the translation into Spanish (“Las estaciones del año” translated by Carmen Caro Dugo, 2013).
2. To analyse the strategies of equivalence which were adopted in the translation process of the VAs.

The equivalence of translation has become a concern for many Lithuanian researchers. The term *equivalence* is discussed in the monograph “Contrastive Semantics” (2007) by Aloyzas Gudavičius. In this study, Gudavičius proposes strategies for the comparison of structural units of language. In his monograph “Language and translation” (2014), Lionginas Pažūsis, addresses problems that arise from the lack of equivalence at word level, such as difficulties translating culture-specific items or proper names. The current study deals with translational transformations, i.e., shift, addition, and omission. There is a considerable body of research analysing various approaches or types of translation equivalence. For example, Dalia Masaitienė (1996) and Liucija Černiuvienė (2013) introduced formal and dynamic/pragmatic equivalence. Černiuvienė (2013) also presented denotative, connotative, and text normative types of equivalence. Aurelija Leonavičienė (2010) briefly overviewed about the theories of equivalence and focused on the text normative translation equivalence in Romain Gary’s “A European Education”. Vytenis Končius and Aurimas Nausėda (2006) examined the ways of compensating semantic inadequacy in the Lithuanian translation of the novel “Three Men in a Boat” by Jerome K. Jerome. Some linguists choose to examine the strategies applied in the translation of some specific linguistic items in novels. For instance, Carmen Caro Dugo (2010) compared two Spanish translations of the novel “The Forest of the Gods” by Balys Sruoga, directing attention to the translator’s search for appropriate and expressive words, the translation of idioms and other expressive phrases and diminutives. Inga Janavičienė (2016) analyses particularities and techniques of transferring culture-specific items that Silvija Lomsargytė-Pukienė employs in her translation of O. Henry’s short stories from English into Lithuanian. However, there is a lack of research that examines Spanish translation of the poem “Metai”. Recent years saw several attempts to fill this gap. Caro Dugo (2014) examined the Spanish gerund, as well as other means, that was used to translate Lithuanian active adverbial participles in the part “Summer Toils” of the poem. In another article, Caro Dugo (2016) investigated various means that were adopted to translate the concepts of beating, drunkenness and cursing in the translation of “Metai” into Spanish and English. She also analysed the means employed to convey the meanings denoted by the Lithuanian diminutive suffixes in the Spanish version of the first part of “Metai”, as well as in both English translations of the poem (Caro Dugo 2015). Some studies aimed to examine translation strategies which were used to translate proper names in Donelaitis’ poem (Cerri 2015): 10 different translations of the poem were analysed, including the Spanish translation. However, the strategies followed in the Spanish translation

of Lithuanian VAs, which are widely used in the original of the poem ^[1], have never been targeted before.

In this research, 52 constructions with VAs, which best represent the concepts of *Work, Damaging, Speak on topic, Motion, Ingestion*, and *Entertainment*, were selected applying the qualitative linguistic analysis. Respectively, the equivalents of these constructions were found in the Spanish translation of the poem and examined applying the comparative methodology.

As regards the data for the investigation, two sources were analysed. The examples of the VAs were taken from the first Lithuanian poem “Metai” by Kristijonas Donelaitis, (first published in 1818 by Liudvikas Rėza) in volume 1 of Donelaitis’ “Writings” (2015), which contains documentary and critical editions of the poem “Metai”. The second source, in which the equivalents of the VAs were found, was the Spanish translation of Kristijonas Donelaitis’ “Metai” (2013) by Carmen Caro Dugo. The current paper focuses on the equivalents of VAs in the Spanish translation of the first Lithuanian poem “Metai” (“The Seasons”) by Kristijonas Donelaitis.

Theoretical background of the research

This paper investigates the equivalents of VAs in the translation of the poem “Metai”. According to the Lithuanian Grammar, the VA ^[2] can denote the following: physical actions, which may be objectless (e.g. *eiti* ‘to go/to walk’, *bėgti* ‘to run’, *dirbti* ‘to work’) or directed at an object (e.g. *nešti (vaiką)* ‘to carry (a child)’, *statyti (namus)* ‘to build (a house)’, *valgyti (košę)* ‘to eat (porridge)’), and social and mental activities (e.g. *pirkti* ‘to buy’, *susitikti* ‘to meet’, *skaityti* ‘to read’, *galvoti* ‘to think (about)’ (Ambrazas 1997, p. 221). Aldona Paulauskienė distinguishes two verbal classes: verbs that denote states of the Agent and verbs that indicate actions or activities performed by the Agent. The latter class is divided into two subclasses: a) verbs that express object-oriented action (*dirbti* ‘to work’, *siūti* ‘to sew’); b) verbs that show object-unoriented action (*eiti* ‘to go’, *bėgti* ‘to run’) (Paulauskienė 1994, p. 262). Many transitive verbs constitute the semantic class of action performed by the Agent because all these activities could be understood as the reconstruction, creation, and destruction of the material world (Paulauskienė 1994, p. 286).

While analysing transitive and intransitive verbs, Artūras Judžentis indicates that transitive verbs mean actions or some activities, whereas intransitive verbs denote states or spontaneous processes. Transitive verbs mostly refer to forceful and purposeful actions performed by persons or other living beings. Forces of nature are also considered to be active (Judžentis 2012, p. 212–214).

In one of his articles, Piotr Arkadjev argues that Lithuanian primary verbs fall into inflectional classes based on semantics. He proceeds to discuss some VAs and classify them into semantic classes. For example, Lithuanian VAs, such as *skersti* ‘to butcher’ and *trypti* ‘to tread’, mark purposive actions which are performed by the Agent and undergone by

Patient (Arkadjev 2008, p. 10). Arkadjev also sets the semantic class of Motion. Motion verbs can be divided into subclasses of uncontrolled motion (*plūsti* 'to flow', *sklisti* 'to spread'), motion of undetermined control (*kilti* 'to rise') and controlled motion (*bristi* 'to wade', *skristi* 'to fly') (Arkadjev 2008, p. 8). VAs (either transitive or intransitive) discussed in Arkadjev's publication belong to the class of j-verbs. These verbs can be opposed to stative verbs and convey alternation and environmental reconstruction in their meaning.

In the mid-20th century, Zeno Vendler (1967) presented the semantic classification of predicates. According to the current classification, all predicates of a language may be classified into actionality classes (Plungian 2010, p. 103). Vendler distinguishes four types of predicates: states, activities, accomplishments and achievements (Holvoet, Čížik 2004, p. 146). All except predicates of states are relevant to this research. The class of activities involves an Agent, but it does not have a natural endpoint (*vaikščioti* 'to walk', *išdykauti* 'to romp', etc.). The predicates of accomplishments denote purposeful actions, these verbs have a natural endpoint or culmination, and a component of alternation (*rašyti* 'to write', *dažyti* 'to paint', etc.). Part of the verbs analysed in this paper can be regarded as predicates of achievements. These predicates presuppose change but it occurs instantaneously (*rasti* 'to find', *pasiklysti* 'to get lost') (Holvoet, Čížik 2004, p. 147).

The current research focuses only on those VAs that express actions performed by persons. One subclass of the VAs, social and mental activities, represented in the Lithuanian Grammar was excluded from the current paper. This subclass does not express the component of activity explicitly, therefore, it may constitute an intermediate type between stative verbs and VAs.

Since the object of the current paper are the equivalents in the translation, the term *equivalent* should be clarified. According to Evalda Jakaitienė, there are several types of equivalents. Some equivalents wholly correspond to the original in meaning, some – partially. Other equivalents only explain the concept expressed in the source-language. Sometimes zero equivalents are also set apart as a type on their own (Jakaitienė 2005, p. 24).

Another important concept is equivalence. This term is widely used in the theory of translation and in contrastive semantics. Following Masaitienė, equivalence is the relationship that holds between the original text (or text elements) and translated text (or text elements), when the content, form, style, function, etc. of the original text are maintained in the translated text (Masaitienė 1996, p. 79). Eugene A. Nida, the founder of the modern discipline of translation studies, was one of the first scholars to create the model of translation process. He developed two translation approaches, formal equivalence and dynamic equivalence. Formal equivalence is concerned with reproducing "as literally and meaningfully as possible the form and content of the original". In this kind of translation, the translator gives the reader the opportunity to identify himself with people in the source-language world

and to know their customs, manner of thought and means of expression (Nida 1964, p. 159). Dynamic equivalence, on the other hand, is a translation which reflects the meaning and intent of the source and has correspondence with the target language and culture as its essential element (Nida 1964, p. 166–167).

Analysing translation, the source and target texts are divided into separate units called translation units. These units are segments that should correspond in source and target texts in form and meaning. A lexeme, expression, sentence, paragraph or even an entire text can function as a translation unit (Masaitienė 1996, p. 81). Analysing translation units through the lens of lexical semantics, Gudavičius asserts that, since the semantic system is composed of subsystems and the latter – of elements, the object of comparison should be subsystems, and, to be more precise, their elements. Following this approach, Gudavičius distinguishes three units of the lexical system: the sememe, the word, and the semantic class, which respectively function as structural units of comparison (Gudavičius 2007, p. 67).

Some languages, especially analytic ones, often express more abstract meanings while synthetic languages are defined by concrete meanings (Pažūsis 2014, p. 502). Gudavičius, also, notices that these two aspects of meaning are the essential feature of the semantic system. In some languages, there is an evident tendency to favour either more specific or more concrete meanings. The Lithuanian language is an example of a concrete language. The late language standardization and close relationship with dialects determined the concrete nature of the Lithuanian lexicon (Gudavičius 2007, p. 78–79). The poem “Metai” supports this claim. The dynamism and figurativeness of the poem is rooted in an abundant use of verbs. These verbs precisely define actions and sometimes even encode an attitude toward an Agent (Pikčilingis 1971, p. 166).

As studies clearly show, the verb is the central category in the Lithuanian language (Pikčilingis 1971, p. 167). According to Caro Dugo, the translator of the poem “Metai”, the Spanish language is prone to substantivization. In other words, verbs are used with lower frequency in Spanish than in Lithuanian. Thus, verbal constructions tend to be replaced by nominal ones in translation. Since maintaining dynamism and vitality of the poem was a goal the translator set for herself, verbal constructions were used with higher frequency in the Spanish translation of the poem than it would be expected.

1. Analysis of the equivalents of the verbs of activity in Spanish translation of the poem

This paper reports on the Spanish constructions which are used to convey meanings of Lithuanian VAs.

1.1. Verbs of the Work concept

Lithuanian VAs which express the concept of *Work* are mostly translated into verbal constructions in the Spanish version of the poem. There was one case where a verbal construction was translated as a participial construction and once the verb *užarti* ‘to plow’ was not translated at all.

Table 1
Verbs of Work Equivalents with similar meanings

Translation	Original
(1) con iras infernales apremia a trabajar Lv 120 ‘By all the devils calls on them to work’ St 120	Su wifius Welnaus 3 zėimyną rągina dirbti ^[3] Vd 120
(2) Los campos frios, cuya blanda espalda / surcamos en verano, donde echamos el grano faenando Ai 615-616 ‘We ploughed and at a run sprinkled with seed’ Wc 616	Wāsara rėžem ir grudelius bėginėdama bārstėm žr 616
(3) y por qué cada año con el maval arrea así la mies? Bo 682 ‘And why each year he threshes as he does’ Ab 682	Ir dėl kò jis taip kasnėta su sprągėlu daužia Rg 682
(4) Cuando lo enciendes y el potaje guiso Ai 213 ‘When you sit by the chimney breast and bake’ Wc 213	Kad, paskūres jė, kukiū ar šnūpių vėrdi žr 213
(5) y en el fogón los mete para cocer el pan! Ai 205 ‘For baking bread or drying something out.’ Wc 205	Dūna kėpt ar ką dšowt, į kėkalį kissai žr 205
(6) El cocinero asó para las bodas Bo 146 ‘Was roasted then so well by Krizas’ cook’ Ab 147	Krizo kukorius taip smārkey plėszkino swėdbai Rg 147
(7) cuando en invierno ensilla los jamelgos para ir a birlar Bo 574 ‘In winter when he harnesses the jades’ Ab 574	Ir kad sėma jis ką wōgt kuniūs paskinko Rg 574
(8) Aseo, sobre todo, Hansen a su tordillo Bo 93 ‘Enskys took special pains: he washed the grey’ Ab 93	Ypacėy isz wisu Enskys sawo szimelį prausė Rg 93
(9) También Catrine y Bida refrotan la sarten Bo 73 ‘Katrėne, Bėrė scrub the frying pan’ Ab 73	Bė Katrėnė su Bėrė skaurėda szurūja Rg 73
(10) para aliviar al pobre y curar sus heridas Bo 754 ‘To treat his wounds and help Dočs revive.’ Ab 754	Dočai wėli gawit ir gydyt, ātėszė greitai Rg 754
(11) pues la hacendosa Aste guisa para el almuerzo un gran capón Bo 80 ‘For Aste’s braising a fat cock for lunch’ Ab 80	Nės Astė pėtūms nupėnėtą szutina gaidį Rg 80
(12) y todas acudieron a curar y vendar / las heridas del pobre Dočhis con los ungientos preparados Bo 760-761 ‘Their special ointments and to dress his wounds’ Ab 761	Imōstyt tū ir jō zaidās aptwėrt ausirinko Rg 761

Table 1 reveals that the majority of the VAs retain their meaning and form (verbs are translated as verbs) in the Spanish version of the poem. For example, in (1) the original verbal form *dirbti* ‘to work’^[4] is translated using a neutral Spanish word *trabajar* ‘to work’. In cases where verbs in the original have some semantic peculiarities, the translator chooses lexemes with similar semantic content. As example (6) indicates, the verb *plėszkino* ‘roasted (third-person singular)’ expresses intensive action using fire. In the Spanish translation, a lexeme *asó* ‘roasted/grilled (third-person singular)’, which also indicates the object’s change at high temperature, i.e., cooking (food) by direct heat, is used. The verb *szurūja* ‘scrub (third-person plural)’ (9), found in the original, means intensive action which is directed to the surface of an object in order to eliminate dirt from it. Correspondingly, a Spanish verb *refrotan* ‘scrub quickly (third-person plural)’ is adopted in the translation. The prefix of the verb, *re-*, indicates intensity and the verb *frotar* ‘to scrub’ fully corresponds to the Lithuanian lexeme *šuruoti* ‘to scrub’.

Table 2
Verbs of Work Equivalents with meanings of different extent lexemes with more general meaning

Translation	Original
(13) a acarrear estiércol, y a echarlo por la tierra y a esparcir el generoso grano Bo 358 ‘To cart and scatter dung, to plough and sow.’ Ab 358	Meszlą wėszť, uzkrėst, užart, grudelius bārstyti Rg 358
(14) y su asqueroso prado trabajó / con una hoz, a gatas y gimiendo Lv 469-470 ‘With just a sickle, puffing on all fours’ St St 470	Snybzėdams ir replėnėdams wif fū Piatutuwu kirtó Vd 470
(15) Por tanto, cada vez que te hagas un guiso Ai 228 ‘Therefore remember, when you’re making soup’ Wc 228	Tėligi nėwėngk, zmozgėu, kassyk, kad wiralą wėrdi žr 228
(16) y ya tuvimos / con que hacemos un plato saculento Lv 675-676 ‘We boiled and fried more appetizingly’ St 676	„O mės tū gardėsy ką wirt“ ir kėpt, prašimėnėm Vd 676
(17) en la cocina abierta, pues quería saber que refinados guisos preparaban Bo 276 ‘To see what tasty morsels there might be’ Ab 276	Įlindau pažaurėt, kokius tēn szutina kėpiūns Rg 276
(18) pasado, cuando echabas de comer a los cerdos de Bláber Gp 260 ‘Your herded goats and pigs for Bieberis’ Sj 261	Ofėkas ir Kiaulės glupės pās Biebbėrj žėrėi Pl 261

Examples (13 –18) illustrate the translation strategy of using a verb of more general meaning together with a lexeme or expression which specifies it. Following examples (15 –17), the verbs used in the original convey specific meanings, i.e., the verbs *wérđi.wirt* ‘are boiling (second-person singular)/to boil’, *kėpt* ‘to fry’, *szútina* ‘are stewing (third-person plural)’ all indicate specific ways to prepare food, while in the Spanish translation, equivalents of more general meaning are chosen. Spanish verbs such as *te hagas* ‘you make for yourself’, *hacernos* ‘to make for ourselves’, *preparaban* ‘prepared (third-person plural)’ are specified with the nouns *un guiso* ‘stew’, *un plato* ‘dish’, *guisos* ‘stews’ of the semantic field of food preparation. In (14), the Lithuanian verb *kirto* ‘puffed (third-person singular)’^[5], which conveys the action of opening, dividing by using a sharp tool or object, is translated into a neutral Spanish verb *trabajó* ‘worked (third-person singular)’. The latter verb covers a very wide range of works, but here is specified with a construction *con una hoz* ‘with sickle’, which refers to a sharp object. Thus, the construction (abstract verb + prepositional phrase) as a whole indicates the action of cutting.

Table 3
Verbs of Work Lithuanian VAs expressed by figurative words

Translation	Original
(19) y todas acudieron a curar y vendar / las heridas del pobre Dochis con los ungentos preparados Bo 760-761 ‘Their special ointments and to dress his wounds.’ Ab 761	Móstyti tú ir jó zaiždás aptvėrt susirinko Rg 761

In (19), the Spanish VA *curar* ‘to heal’ has more general meaning and expresses the process of recovery when all kind of remedies could be used to regain initial condition. In contrast, the Lithuanian verb *Móstyti* ‘to apply cream or oil’ specifies the remedies used in the process of curing, i.e., wounds are treated with cream or oil.

Table 4
Verbs of Work Lithuanian VAs expressed by figurative words

Translation	Original
(20) y asombra escuchar cómo las viejas golpetean las cazuelas Bo 70 ‘And frightening the way they rattle pots’ Ab 70	‘ir baisū klausyt, kad bóbos társzkina pūdus Rg 70

There was one case (20), in which the VA which expresses the concept of *Work* was translated with a word used figuratively. The equivalent which implies a sound was adopted in the Spanish translation. This choice is motivated by the figurative verb *társzkina* ‘rattle (third-person plural)’ in the original, which metonymically indicates the action of cooking through the sound of rattled pots. According to “New Grammar of the Spanish Language” (spa. “Nueva gramática de la lengua española”), the affix *-etear* in the verb *golpetear* ‘to tap’ conveys the meaning of iterative action and, thus, provides the action with intensity.

Table 5
Verbs of Work Equivalents with differing meanings

Translation	Original
(21) y guisantes también, cocidos con alubias Bo 416 'The peas with beans you simmer in a pot' Ab 416	Žirnei, kād su pūpoms jūs isšzūtini pūde Rg 416

In (21), the expression *jūs* (refers to *Žirnei, kād su pūpoms* 'the peas with beans') *isšzūtini* 'simmer (second-person singular)' is translated as a construction of past participle *guisantes* [...] *cocidos* 'cooked peas'. The past participle *cocido* functions as an adjective referring to the finished action. Nevertheless, the participle is characterized by its verbal nature.

Table 6
Verbs of Work Equivalents with differing meanings

Translation	Original
(22) cuando nuestras cazuelas podemos alegrar con alimentos frescos Ai 659 'When we can put fresh food in pots to stew' Wc 659	'Ir švėžiūs valgiūs į pūdus krāudami wirsim. Žr 659
(23) Cuando Catrina teje adormilada Lv 628 'Katryna spinning on a winter night' St 628	Žiema, kād Wakarais Katryna fnāufdama werpia Vd 628

In some cases, equivalents of different semantics are used. In (22), the future tense verb *wirsim* 'will stew' is translated into a construction *podamos alegrar* 'we can rejoice', which contains a conjugated verb and infinitive. Food preparation is interpreted as a process provoking excitement. The conjugated form of the construction is in subjunctive which, as in the original, refers to a future event. The Spanish verse (23) adopts the VA *teje* 'weaves (third-person singular)', which refers to the process of fabrics' forming, while, in the original, the verb *werpia* 'spins (third-person singular)' denotes technique where the fiber is drawn out, twisted and wound.

1.2. Verbs of the Damaging concept

It was observed that VAs which evoke the concept of *Damaging* are mainly translated adopting verbal equivalents.

Table 7
Verbs of Damaging Equivalents with similar meanings

Translation	Original
(24) ¿tiene algo de extraño que al criado machaque? Lv 203 'No wonder serfs are trampled in the mire' St 203	Ar Dywāi, kād Būra jis jau wifla fuēda? Vd 203
(25) Cuando Machis o Juan le quitan el machete a un compañero Ai 198 'Docys taking a knife from Mykolas' Wc 198	Kād Docys ar Jōns Mikolui pāwagia stungi Žr 198
(26) Pues hurtar, engañar, expoliar y usurpar Bo 873 'To thieve, deceive, to plunder, take by force' Ab 873	Wōgt, klastūt, iszpłėst ir sū gwoltū pasisawjt Rg 873

In the Spanish translation, most equivalents convey similar meanings to the original expressions and preserve their original form of verbs. Figurative verbs are used in both the source and the target texts. In the Spanish verse of the poem (24), the translator chooses to use the lexeme *machaque* 'would crush (third-person singular)', which

figuratively indicates the action of beating another person as the primary meaning of this VA supposes that the Patient, or the referent that suffers some changes of its form, is an inanimate object. For example, this predicate may be used in the context of food preparation (e.g., mashing of herbs or garlic). Correspondingly, in the Lithuanian version of the poem, the primary meaning of the VA *fuėda* is ‘eats (perfective)’, but in this context the verb metaphorically refers to the beating. In (25), the original verb *pāvagia* ‘take from (third-person plural, perfective)’ is translated as *quitan* ‘take away (third-person plural)’. The Spanish verb refers to property damage when there is no violence or force involved or rather to an action of taking something without permission or legal right. The Spanish lexeme *quitan* is a more neutral synonym of the widely used verb *robar* ‘to steal’. The latter implies property damage involving violence and force whereas the former is not necessarily used in the context of stealing something.

Table 8

Verbs of Damaging Equivalents with meanings of different extent lexemes with more general meaning

Translation	Original
(27) Y al comisario tales puñetazos, / le dio Ai 459 ‘He boxed the constable’s ears too so hard’ Wc 459	Bėt ir wākistrui taip smārkey mūsė per ausj žr 459

As the example (27) shows, the original verb *mūsė* ‘boxed (third-person singular)’ is translated into a binary construction *puñetazos, / le dio* ‘punched him (third-person singular)’. The typical Spanish word order (here – *le dio puñetazos*) is disregarded in order to maintain the original versification. Abstract in meaning, *dio* ‘gave (third-person singular)’ is specified by the noun *puñetazos* ‘punches’.

Table 9

Verbs of Damaging Lithuanian VAs expressed by figurative wordsidioms

Translation	Original
(28) Sobre todo a Dochis lo brumaron de forma tan brutal Bo 745 ‘Dochys was crushed so badly - in a trough’ Ab 745	Ypaczey Dóczi taip neswėtiskay pagadino Rg 745
(29) abusan del labriego, esquilándole lana Ai 371 ‘Who always want more money, fleece farm folk’ Wc 371	Būrą, wis pinigų daugiaus norėdami, lūpa. Žr 371

There was a case where the translator chose a more general Spanish word than the one found in the original version of the poem. In the given example (28), the source verb *pagadino* ‘crushed (third-person plural, perfective)’, which denotes physical damage directed toward the person or the inanimate object, is used. However, in the translation, the equivalent is a more general Spanish lexeme *brumaron* ‘oppressed (third-person plural)’, because it can refer either to both the physical and psychological/emotional damaging. The Lithuanian figurative verb *lūpa* ‘fleece (third-person plural, imperfective)’ (29) is translated into a verb with general meaning *abusan* ‘abuse (third-person plural)’. The latter lexeme encompasses many forms of violence and damaging.

Table 10
Verbs of Damaging Lithuanian VAs expressed by figurative wordsidioms

Translation	Original
(30) una vara: midiendo las costillas al Poltrón y al Lechuzo Bo 255 'Lambasted Slunkius' and Peléda's flanks' Ab 255	Slunkiaus irgi Peledos szónus skálbti pradėjo Rg 255
(31) le calentaba bien las posaderas Gp 264 'A lash, as headmen should, and tanned your arse?' Šj 264	Šu Botagu, kaip Szulcui reik', tawo Strėngalį dróžė? Pl 264

In (30), the figurative verb *skálbti* 'to lambaste', which literally means 'to wash', is translated using an idiom with the same meaning *midiendo las costillas* 'to beat'. The example (31) shows that seeking to preserve the figurativeness of the construction the verb *dróžė* 'beat up (third-person singular, imperfective)', the direct meaning of which indicates an action of making some object sharp, is translated choosing a figurative Spanish verb with the same meaning *calentaba* 'beat up (third-person singular)', which literally means to 'heat up'.

1.3. Verbs of the Speak of topic concept

Most verbs, which evoke this concept, are translated as verbs in the Spanish version of the poem. There was only one case where the verb was changed into a noun in the translation.

Table 11
Verbs of Speak on topic Equivalents with similar meanings

Translation	Original
(32) y muchos, ya tan roncós, no podían ni hablar Ai 506 'Many grew hoarse then could not speak at all.' Wc 506	Ó daugūms, užkimsėjau, kalbėt negalėjo. Žr 506

As Table 11 shows, the verb of neutral meaning *kalbėt* 'to speak' (32) is translated as *hablar* 'to talk/to speak', which is similar in that it does not convey any stylistic shades of meaning.

Table 12
Verbs of Speak on topic Equivalents with differing meanings

Translation	Original
(33) Sabes que las mujeres no pueden evitar el parloteo Bo 216 'You know how women will exaggerate' Ab 216	Jūk zinai, kaip daug pliuszkėt gal móteru búdas Rg 216

The expressive Lithuanian word *pliuszkėt* 'to exaggerate' (33) is translated into a noun *el parloteo* 'chit chat' related to everyday speech. The strategy to choose a colloquial lexeme allows the translator to preserve the figurativeness and even reveal an attitude towards the Agent of the *Speaking* situation.

Table 13
Verbs of Speak on topic Equivalents with differing meanings

Translation	Original
(34) «Tú, -le replica Frico-, guárdate de meterte con Gaspar Ai 402 "Beaware of Kasparas," said Pričkus. "Keep' Wc 402	Tu, tarė Priczkus jām, saugókis Kàspara kibjt Žr 402
(35) y después en la cuna soñando pide ayuda Bo 453 'Then, dreaming in their cradle, call for help.' Ab 453	'Ir potām lopszj sapnūdamis szaukia pagalbos Rg 453

There were two instances where the meanings in the source and target texts were slightly different. In the original, the verb *tarė* 'said (third-person singular)' (34) differs in meaning from the Spanish word *replica* 'answers back (third-person singular)'. The verb *szaukia* 'calls (third-person singular)' (35) refers to an intensive action where the Agent raises his voice. From this point of view, the Lithuanian verb differs from its neutral equivalent *pide* 'requests (third-person singular)' in Spanish.

1.4. Verbs of the Motion concept

All of the equivalents of the *Motion* situation preserve their verbal nature in the Spanish translation.

Table 14
Verbs of Motion Equivalents with similar meanings

Translation	Original
(36) pero corre veloz a la taberna, bebe y arma trifulcas Ai 163 'Yet off to brawl in pubs he'll gladly race' Wc 163	Ó taczauš linksmaý nusipėszt į kàrczemà bėga Žr 163
(37) traquetean con todos al trabajo Lv 157 'Went rattling down the track with others too.' St 157	Sù kittais Baudžàuninkais į Baudžàvą tarfjke Vd 157

The verb *bėga* 'runs (third-person singular)' (36) has a similar equivalent *corre* 'runs (third-person singular)' in the Spanish text. Following the example (37), the original verb *tarf#kė* 'rattled (third-person singular, imperfective)', conveying the sound of running wheels, is translated into a similar Spanish verb with a component of sound in its meaning, *traquetean* 'rattle (third-person plural, imperfective)'.

Table 15
Verbs of Motion Lithuanian VAs expressed by verbal constructions

Translation	Original
(38) Pues mira que mañana habrás de ir al bosque Bo 128 'Tomorrow to the forest you must go' Ab 128	Jūk girdi, rytój reikės į girę waziūti Rg 128

In the Spanish text, the original verb *waziūti* 'to go' (38), which denotes motion on some wheeled vehicle, is translated into a lexeme *ir* 'to go' with more general meaning, referring to motion either on a wheeled vehicle or on foot.

Table 16
Verbs of Motion Lithuanian VAs expressed by verbal constructions

Translation	Original
(39) para nisa de todos, terminan hecho harapos y arrastrándose Bo 432 'Go crawling round half-dressed, a laughing-stock.' Ab 432	Kártais pūsnūgis ant apjuoko rėplinėja. Rg 432

It is observed that the verb *rėplinėja* 'crawls (third-person singular, imperfective)' (39) is translated into a Spanish gerund *arrastrándose* 'crawling'. In the translation, the gerund carries the lexical meaning of the Lithuanian verb and is semantically complemented by the head verb *terminan* 'end (third-person plural)' that has a more general meaning.

1.5. Verbs of the Ingestion concept

The equivalents of the verbs, which refer to the concept of *Ingestion* take the form of Spanish constructions.

Table 17
Verbs of IngestionEquivalents with similar meanings

Translation	Original
(40) cansado y jadeante sorbe el agua Lv 214 'Flat on his face he groans as he laps up' St 214	Iškūšas ir diddei dušaudams Wādenj lāka Vd 214
(41) y en la taberna beba cada tarde, trincando sin medida? Bo 398 'And have a booze-up in the pub each day?' Ab 398	'Ir prisiryt aklay kasdēn j kārčama lēda? Rg 398
(42) y charlando se meten las viandas en la boca. Bo 303 'And shovel food into their blabbing mouths.' Ab 303	'Irgi bezaūnydams walgiūs j gōmurj kīsza. Rg 303

Three occurrences of *Ingestion* verbs with equivalents of similar meanings were found. As shown in the example (41), the original verb *prisiryt* 'to have booze-up', which has a negative connotation, is translated into a neutral Spanish word *beba* 'would drink'. Other two verbs, found in the Spanish verses (40) and (42), semantically correspond to Lithuanian VAs.

Table 18
Verbs of Ingestion Lithuanian VAs expressed by figurative wordsidioms

Translation	Original
(43) cómo nuestros señores se divierten Bo 293 'Observing how our lords regaled themselves.' Ab 293	Kād pamatýczau bēn, kaip pōnai mūs' czestawōjas Rg 293

In the given example (43), the verb *czestawōjas* 'regale (third-person plural, imperfective)' refers either to drinking or eating but, in the Spanish translation, it is translated into a more general Spanish word *se divierten* 'have fun', thus denoting not only *Ingestion* but also other actions that are related to celebrations.

Table 19
Verbs of Ingestion Lithuanian VAs expressed by verbal constructions

Translation	Original
(44) En la cruel calorina calmábamos la sed con vil cerveza / o tragando algún sorbo del estanque Bo 366-367 'And water from a puddle we have drunk.' Ab 367	Ir wandėnis malkūs išs kiano sėmdams gėrėm. Rg 367
(45) y con ansia devoran embutidos ahumados Ai 533 'They grin at us, but still admire our bread' Wic 533	Ir deszėrs rukėtas su pasimėgimu wėlgo. Žr 533

It was observed that the verb of neutral semantic *gėrėm* 'drank (second-person plural, imperfective)' (44) was translated using a Spanish idiom *calmábamos la sed* 'quenched thirst'. The neutral Lithuanian verb *wálgo* 'eat (third-person plural, imperfective)' (45) was also rendered with a more colorful Spanish lexeme *devoran* 'devour, eat (third-person plural, imperfective)', which denotes the action of food consumption performed by an animal.

Table 20
Verbs of Ingestion Equivalents with differing meanings

Translation	Original
(46) acabarás tragando vituallas sin sazón Bo 413 'For later on your fare will be unspiced,' Ab 413	Kád paskiaūs walgiūs taw reiks iszpliūrpt nedarytus. Rg 413

In the translation, a Spanish gerund *tragando* 'gulping down' (46), derived from the verb *tragar* 'to gulp down', is used. The latter verb is found in everyday speech and is adopted to replace the Lithuanian verb *iszpliūrpt* 'to gulp down'.

Table 21
Verbs of Ingestion Equivalents with differing meanings

Translation	Original
(47) hemos de contentarnos con comer algo apenas Gp 525 'In sorry plight we chew dry scraps of food' Sj 526	Kartais dėl Wargū wės šauļa Trupputį kramtóm. Pl 526

As it could be noted, the Lithuanian verb *kramtóm* 'chew (second-person plural, imperfective)' (47), which metonymically indicates eating, is translated into Spanish verbal periphrasis *hemos de contentarnos* 'we should be content with'.

1.6. Verbs of the Entertainment concept

Almost all of the verbs which evoke the concept of *Entertainment* are translated into Spanish verbs.

Table 22
Verbs of Entertainment Equivalents with similar meanings

Translation	Original
(48) Barbe y Femi entonaban las canciones del lino Bo 210 'Pimė and Barbė sang of flax, the wives' Ab 210	Bərbė su Pimė daináwo pászuku dainą Rg 210
(49) Lauro tocaba el birimbao soplando Bo 191 'Lauras drew noises from a horseshoe horn.' Ab 191	Lauras su pirsztu dambrelį skāmbino pūsdams Rg 191
(50) a las mozas, mandándoles bailar con los gañanes Bo 223 'Urged them to dance with handsome neighbor lads.' Ab 223	Sū puikėis kaimynū klāpais rāgino szókti. Rg 223
(51) Pliscus tocaba el cimbalo, Cobo el violin tañía Bo 220 'A zither Plyckius plucked, while Kubas scraped / A fiddle' Ab 220-221	Plyckius cimbotūs o Kūbas cziřszkino smuiką Rg 220

In the original, the lexeme *człrszkino* ‘strummed (third-person singular, imperfective)’ (51), which denotes playing a string instrument, is translated using a Spanish verb *tañía* ‘played (third-person singular, imperfective)’ indicating playing a string or percussion instrument. Other Lithuanian verbs in Table 22 have Spanish equivalents with the same meaning as in the original: *daináwo* ‘sang (third-person plural, imperfective)’ – *entonaban* ‘sang (third-person plural, imperfective)’; *skàmbino* ‘played (third-person singular, imperfective)’ – *tocaba* ‘played (third-person singular, imperfective)’; *szókti* ‘to dance’ – *bailar* ‘to dance’.

Table 23
Verbs of Entertainment Equivalents with meanings of different extent
lexemes with more general meaning specifying lexemes/expressions

Translation	Original
(52) y el Bisojo, tensando bien los labios, hizo sonar la flauta Bo 221 ‘A fiddle, and Žnairukas piped away’ Ab 220-221	Bët Žnairuks zubùs isztèmpes birbino wànzdi. Rg 221

There was a case where a figurative verb of the original *birbino* ‘piped away (third-person singular, imperfective)’ (52) was changed into a binary construction *hizo sonar* ‘made sound’. The first constituent of the construction is a verb of general meaning (*hizo*) and the second lexeme is a more specific verb (*sonar*).

Conclusions

On the basis of the collected data, it can be claimed that the translator is faithful to the original text. In order to preserve the expressiveness of the poem, the Spanish translation uses an abundance of verbal lexemes.

The VAs which express the concept of *Work* are mostly translated into verbs with similar meanings. There were cases where equivalents with meanings of different extent (lexemes with more general meaning + specifying lexemes/expressions or lexemes with more general meaning) were adopted in the translation. There was one case, in which the VA was translated with a figurative word, and another, in which the VA was rendered as a participial construction. Some verbs were translated into equivalents with differing meanings. VAs which evoke the concept of *Damaging* were mainly translated adopting verbal equivalents. These verbal constructions could be equivalents with similar meanings, equivalents with meanings of different extent (lexemes with more general meaning + specifying lexemes/expressions or lexemes with more general meaning), figurative words/idioms. Most verbs which evoke *Speak on topic* concept were translated as verbs in the Spanish version of the poem. However, most of the verbal equivalents have differing meanings. It was also noticed that one VA that expresses this concept was translated into a nominal Spanish construction. All of the equivalents of the *Motion* situation preserve their verbal nature in the Spanish text. All VAs were translated into the verbs with similar or differing meanings. In one

case a Spanish gerund was adopted. The Lithuanian VAs which refer to the concept of *Ingestion* were mostly translated into equivalents with similar meanings or equivalents with meanings of different extent. Also, the equivalents with differing meanings, figurative words/idioms and verbal constructions were adopted in the Spanish version of the poem. Almost all of the verbs which express the concept of *Entertainment* were translated into Spanish verbs with similar meanings.

References

- AMBRAZAS, V., 1997. Lithuanian Grammar. Vilnius: Baltos lankos.
- ARKADJEV, P., 2008. Lietuvių kalbos pirminių veiksmažodžių klasių semantika tipologinių duomenų kontekste. *Acta Linguistica Lithuanica*, LIX, 1–27.
- CARO DUGO, C., 2010. B. Sruogos „Dievų miško“ vertimai į ispanų kalbą: raiškos priemonės. *Kalbų Studijos*, 6, 54–63.
- CARO DUGO, C., 2014. Lietuvių kalbos pusdalyvinių konstrukcijų vertimas į ispanų kalbą K. Donelaičio Metų „Vasaros darbuose“. *Verbum*, Vol. 5, 34–43.
- CARO DUGO, C., 2015. La traducción de los derivados diminutivos lituanos en las versiones inglesas y española de Las estaciones del año, de Kristijonas Donelaitis. *TRANS. Revista de Traductología*, 2(19), 183–193.
- CARO DUGO, C., 2016. Kristijono Donelaičio Metų vertimai į ispanų ir anglų kalbas: vaizdingumo perteikimas, stiliaus išlaikymas. In: M. VAICEKAUSKAS. Kristijono Donelaičio reikšmės. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 360–376.
- CERRI, A., 2015. K. Donelaičio Metų tikriniai vardai kitose kalbose: vertimo strategijų palyginimas. *Vertimo studijos*, 8, 80–97.
- ČERNIUVIENĖ, L., 2013. Vertimo minties raida Europoje. Available from: URL http://www.esparama.lt/es_parama_pletra/failai/ESFproduktai/2013_Mokomoji_knyga_Europos_vertimo_minties_raida.pdf (accessed on January 31, 2019)
- DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Available from: URL <http://dle.rae.es> (accessed on February 20, 2019)
- GUDAVIČIUS, A., 2007. Gretinamoji semantika. Šiauliai: Šiaulių universiteto leidykla.
- HOLVOET, A., ČIŽIK, V., 2004. Veikslo priešpriešos tipai. In: A. HOLVOET, L. SEMĖNIENĖ. Gramatinių kategorijų tyrimai. Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla, 141–162.
- JAKAITIENĖ, E., 2005. Leksikografija. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
- JANAVIČIENĖ, I., 2016. Translation of Culture-Specific Items from English into Lithuanian: the Case of O. Henry's Short Stories. *European Academic Research*, Vol. IV, Issue 5, 4832–4845.
- JUDŽENTIS, A., 2012. Lietuvių kalbos gramatinės kategorijos. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.
- KONČIUS, V., NAUSĖDA, A., 2006. Semantinio neadekvatumo kompensacijos būdai Jerome K. Jerome romano „Trise valtimi (neskaitant

šuns)“ vertime į lietuvių kalbą. Jaunųjų mokslininkų darbai. Nr. 1, 164–170.

LEONAVIČIENĖ, A., 2010. R. Gary „Europietiško auklėjimo“ norminis vertimo ekvivalentiškumas. Kalbos kultūra, Nr. 83, 257–274.

LISAUSKAITĖ, A., ZUBAITIENĖ, V., 2019. Aktyvios veiklos veiksmožodžių semantika Kristijono Donelaičio „Metuose“. Respectus Philologicus, Vol. 35 (40), 102–120.

MASAITIENĖ, D., 1996. Apie vertimo ekvivalentiškumą. Darbai ir dienos, Nr. 2 (11), 79–86.

NIDA, E. A., 1964. Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: E. J. Brill.

PAULAUSKIENĖ, A., 1994. Lietuvių kalbos morfologija: paskaitos lituanistams. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidykla.

PAŽŪSIS, L., 2014. Kalba ir vertimas. Vilnius: Vilniaus universitetas.

PIKČILINGIS, J., 1971. Lietuvių kalbos stilistika I. Vilnius: Leidykla „Mintis“.

VENDLER, Z., 1967. Linguistics in Philosophy. Ithaca, New York: Cornell University Press.

Sources

DONELAITIS, K., 1985 [1818].

DONELAITIS, K., 2013 [1818]. Las estaciones del año. Sevilla: Renacimiento.

DONELAITIS, K., 2015 [1818]. Metai. In: M. VAICEKAUSKAS, ed., Raštai, vol. 1. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.

Notes

- [1] 613 VAs are used in the original of the poem “Metai” (Lisauskaitė, Zubaitienė 2019, p. 109).
- [2] In the Lithuanian Grammar, the term actional verbs is used.
- [3] In the further examples, a grapheme with a twig is changed into an <ą>, an with a twig – into an <į>, a <#> with diacritics – into a <ž>, a with a hoop above – into a <ž>
- [4] In this article, the English verses of the poem were extracted from “The Seasons” by Kristijonas Donelaitis, translated by Peter Tempest; notes and editing by Lionginas Pažūsis (1985).
- [5] In the case of the Lithuanian VA *kirsti* ‘to cut’ the figurative word to puff ‘to breathe fast and with difficulty’ is used in the English translation of the poem.

Información adicional

Agnė Lisauskaitė: was awarded a Bachelor’s degree in Philology at Vilnius University in 2017. In 2019, she received a Master’s degree in Humanities at Vilnius university with the thesis titled A diachronic approach to Lithuanian posture and motion verbs. Later that year, she became PhD student at the Department of Lithuanian Language, Vilnius University.